

A GREEK MAN IN THE IBERIAN STREET

**Papers in Linguistics and Epigraphy
in Honour of Javier de Hoz**

Edited by
EUGENIO R. LUJÁN
and
JUAN LUIS GARCÍA ALONSO

This book has been published in the frame of the research project FFI 2009-13292-C03-02, financed by the Spanish Ministry of Science and Innovation

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

ISBN 978-3-85124-726-8

2011

INNSBRUCKER BEITRÄGE ZUR SPRACHWISSENSCHAFT

Series Editor: Wolfgang Meid

Desktop editing and layout: Julia Rodríguez

Printed by Amulett '98, Budapest

Orders to be addressed to:

Institut für Sprachen und Literaturen der Universität Innsbruck

Bereich Sprachwissenschaft

A-6020 Innsbruck, Innrain 52

Telefax: +43-512-507-2837

E-Mail: wolfgang.meid@uibk.ac.at

CONTENTS

Preface

Juan Luis GARCÍA ALONSO – Eugenio R. LUJÁN	5
--	---

GREEK

The <i>Aisimnatai</i> at Megara María Luisa del BARRIO VEGA.....	17
---	----

Some Proposals of Interpretation of PY Ub 1315 Alberto BERNABÉ	25
---	----

Conjunctive Adverbs. A Neglected Chapter of Greek Grammar Emilio CRESPO.....	35
---	----

Jewish Inscriptions from Tarragona Jaime CURBERA.....	45
--	----

Las expresiones proverbiales más problemáticas del <i>Mimiambo III</i> de Herodas José Antonio FERNÁNDEZ DELGADO	55
--	----

ῥοαῖ y términos relacionados Elvira GANGUTIA ELICEGUI – José Antonio BERENGUER SÁNCHEZ	65
---	----

Bilingüismo grecolatino en la península Ibérica. Testimonios de <i>code-switching</i> María Paz de Hoz GARCÍA-BELLIDO.....	79
--	----

Deceptive Echoes: the Tarnished Shine of Ajax's Sword (S. <i>Aj.</i> 1025) Julián MÉNDEZ DOSUNA	93
--	----

On Non-etymological /a:/ in Archimedes Susana MIMBRERA OLARTE	101
--	-----

The Imprecation Formula at the End of a Defixio from Camarina (<i>SEG</i> IV 30) María Teresa MOLINOS TEJADA – Manuel GARCÍA TEJEIRO	109
---	-----

De nuevo sobre topónimos griegos en Iberia y Tartessos Francisco RODRÍGUEZ ADRADOS	115
---	-----

CELTIC AND PALAEOHISPANIC LANGUAGES

Entre Ibères et Celtes : l'écriture à Ensérune dans le contexte de la Gaule du sud (V ^e -II ^e s. av. J.-C.) Michel BATS	129
---	-----

¿Firmas de artesano o sedes de asociaciones comerciales? A propósito de los epígrafes musivos de Caminreal (E.7.1), Andelo (K.28.1) y El Burgo de Ebro (<i>HEp</i> 11, 2001, 621 = <i>AE</i> 2001, 1237) Francisco BELTRÁN LLORIS	139
---	-----

Celtic and Beyond: Genitives and Ablatives in Celtiberian, Lepontic, Goidelic, Gaulish and Indo-European Patrizia de BERNARDO-STEMPEL	149
---	-----

<i>Curunniacum</i> y <i>cluniego</i> José A. CORREA	169
--	-----

Oclusivas aspiradas, celtas y lusitanos Juan Luis GARCÍA ALONSO	175
--	-----

Galo <i>gutwater</i> José Luis GARCÍA RAMÓN	191
--	-----

Interferencias lingüísticas en el material epigráfico hispano-celta Joaquín GORROCHATEGUI	201
--	-----

Ethniques gaulois et noms d'arbres Pierre-Yves LAMBERT	217
---	-----

<i>Briga</i> and <i>castellum</i> in North-Western Hispania Eugenio R. LUJÁN	225
---	-----

Keltische Personennamen in Pannonien. Ihre Aussagekraft unter soziologischen Aspekten Wolfgang MEID	243
---	-----

Topónimos galaicos con final <i>-oño</i> Juan José MORALEJO	257
--	-----

The Contribution of Celtiberian to the History of the Celtic Languages Karl Horst SCHMIDT	267
Celto-Etruscan Speculations Patrick SIMS-WILLIAMS	275
Palabras compuestas ibéricas y tartesias del campo semántico de “ciudad” Jürgen UNTERMANN	285
Cuestiones de morfología verbal en ibérico Javier VELAZA	295
The Place-name <i>Sandaquitum</i> from Callaecia and the Appellative <i>ak^wā</i> Francisco VILLAR	305
OTHER LANGUAGES	
Avatares licios de luvita <i>im(ma)ra/i-</i> ‘campiña’ Ignasi Xavier ADIEGO	327
Dos versiones de un comentario. La Glosa de Hernán Núñez de Guzmán (el Pinciano) a <i>Las Trezientas</i> de Juan de Mena Carmen CODOÑER	337
<i>Hispania</i> en las obras históricas de Nebrija Gregorio HINOJO ANDRÉS	355
Genitive and Possessive Adjectives in Ancient Indo-European Languages Julia MENDOZA – Juan Antonio ÁLVAREZ-PEDROSA	365
Oppositions fonctionnelles dans les particules négatives de l’étrusque Paolo POCCETTI	381
Venetico 3° sg. <i>toler</i> ; 3° pl. <i>teuters</i> ; a. irl. <i>ḟtír</i> Aldo L. PROSDOCIMI	399
Sobre el concepto de la escritura en latín: <i>SCRIBO</i> y sus compuestos Agustín RAMOS GUERREIRA	413
Il gentilizio etrusco <i>Perkalina</i> e connessi Carlo de SIMONE	425

Ὅαρ y términos relacionados

Elvira Gangutia Elicegui – José Antonio Berenguer Sánchez
Consejo Superior de Investigaciones Científicas

1. Introducción

1.1. Ὅαρ como la *esposa* en Homero.

Los nombres que pueden asignarse a la *esposa* en los poemas homéricos son Ὅαρ, δάμαρ, ἄλοχος, ἄκοιτις, παράκοιτις, o, simplemente, γυνή, siendo verosímil que los dos primeros constituyan un pequeño sistema formal y semántico. En cuanto a la formación, parece acertado incluir Ὅαρ junto con δάμαρ, aunque la declinación de este último término sea mediante alargamiento -τ. El rasgo semántico que agruparía a Ὅαρ y δάμαρ sería el de *esposa legítima*, que se entendería en ἄλοχος, ἄκοιτις, παράκοιτις o γυνή solamente según el contexto¹.

Hay, además, diferencias en lo referente a la formalización contextual. Así, δάμαρ, cuyo carácter jurídico como *mujer legítima* aparecerá avalado más tarde por las leyes de Solón (*Lg.*48b) o por la transcrita en Lisias 1.30, está en Homero siempre acompañada del nombre del marido en genitivo.

Sin embargo, Ὅαρ aparece solamente en Homero en dos citas seguras y siempre en plural. Un caso seguro es el que encontramos en el largo parlamento en el que Sarpedón (*Il.*5.472 ss.) recrimina a Héctor el haber dicho que solamente con el concurso de sus cuñados y hermanos podría mantener la ciudad. Pero cuando necesitó aliados, él, Sarpedón, tuvo que acudir dejando en Licia (*Il.*5.480 ss.) ἄλοχον τε φίλῃν... καὶ νήπιον υἱόν/ καὶ δὲ κτήματα πολλὰ, τὰ ἔλδεται ὅς κ' ἐπιδεύης *a mi esposa querida, ... al hijo que todavía no habla y muchas riquezas, que codicia el desposeído*. Y sigue Sarpedón (*Il.*5.486): *tú ni siquiera mandas a la hueste resistir y ἀμυνέμεναι ὄαρεσσι² defender a las esposas*. Creemos que este ὄρεσσι en forma contracta se refiere a las esposas de los troyanos o, en un uso más restringido, podríamos pensar en las de la familia de Príamo, incluida Helena.

La segunda cita segura se produce en otro largo parlamento, esta vez entre Odiseo y Aquiles, quien se queja de las esforzadas hazañas realizadas por él y tan poco reconocidas en la guerra de Troya (*Il.*9.327): ἀνδράσι μαρνάμενος ὄαρων ἔνεκα σφετεράων *luchando contra varones por causa de sus esposas*³. Pensamos que aquí el genitivo σφετεράων se refiere a las esposas de los troyanos, que incluirían también a Helena.

¹ En la sencilla formulación de Ciantelli (1972: 296-297); ver en general Wickert-Micknat (1982: 80-83), *DGE* s.v. δάμαρ; aunque referido a un término latino, nos ha sido útil en general Luján (1996: 21-28).

² Seguimos la lectura papirácea en Homero *Il.* (1998: vv. 5.486) y n., cf. Macía (1998:34).

³ Verso que ha sido interpretado de forma muy variada, incluso aprovechando la cj. μαρναμένοις, Leaf (1895: n. *ad loc.*).

Hay un tercer caso, aunque sólo como variante textual. En *Od.*8.499 ss. el aedo Demódoco, al rememorar el final de la guerra de Troya, provoca que Odiseo, que todavía no se ha dado a conocer en la corte feacia, derrame lágrimas *como la mujer* (γυνή) *que llora arrojándose sobre* (el cadáver de) *su esposo* (πόσις)... ἄστεϊ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ *muerto tratando de evitar el día de la ruina a la ciudad y los hijos* (*Od.*8.525). Pero donde los mss. tienen ἄστεϊ καὶ τεκέεσσιν, el gramático Calistrato (II a. C.) leía ἄστεϊ καὶ ὥρεσσιν. El escoliasta que transmite el dato compara la cita con *Il.*5.486 antes mencionado, lo que nos hace pensar, una vez más, en mujeres troyanas. Resumiendo, habría una diferencia entre ἄλλοχος, puntal de una forma de sistema tripartito familiar (ἄλλοχος, υἱός, κτήματα) que Sarpedón identifica como suyo, y el colectivo de ὄρες que se incluye en otro que supera la estructuración familiar, en el que ἄστυ *la ciudad* ocupa un lugar relevante. Los contextos en los que se encuentran los ejemplos homéricos se refieren siempre a la primordial defensa de este grupo, cuya pérdida es considerada particularmente grave y unida al destino colectivo⁴, lo que apunta a un *status* alto, tal vez regio, del que, como veremos, emana particular autoridad⁵.

1.2. ὄαρ en los gramáticos, lexicógrafos y escoliastas.

Nadie vuelve a mencionar ὄαρ en singular ni en plural después de Homero hasta los lexicógrafos, gramáticos, escoliastas, etc. Es en ellos donde encontramos la confirmación de la forma contracta ὄρ y se perfilan etimologías sobre ἀραρίσκω ο συναρμόζω que no han sido desdeñadas por lingüistas modernos y que aluden básicamente a la relación hombre-mujer. El gramático Herodiano (2.p.325, II d. C.) sitúa ὄαρ en la serie de sustantivos acabados en -αρ, señalando el hecho de la variabilidad e indiferencia al género de estos términos, tal vez antiguos neutros⁶.

Uno de los que sientan las bases para el tratamiento lexicográfico de ὄαρ y sus derivados es Apolonio Sofista (III d. C.) en su *Lexicon Homericum* (pp. 68.11 ss., 118.14-17), a partir del cual se crea el núcleo interpretativo de Hesiquio, aunque hay que reconocer que, como tantas veces, este último completa la información en forma muy digna de interés. Por ejemplo, resulta extremadamente curioso que Hesiquio interprete el acusativo plural ὄαρς en primer lugar por γάμους *bodas*, añadiendo a continuación οἱ δὲ γυναικας *pero otros* (entienden) *mujeres*⁷. La interpretación ὄαρς γάμους *bodas, matrimonios*, puede ratificar que estemos ante el nombre de una

⁴ Hirvonen (1968: 103 ss.) presta atención casi única a ὄαρ al estudiar la cuestión de la *esposa*.

⁵ Por lo que no creemos que en ese plural estén incluidas las mujeres sólo como parte del botín, Hainsworth, B. en Kirk (1993: *comm. ad loc.*), o las llamadas *Beutefrauen* como Criseida, *Lfgre* s.v. ὄαρ (B. Mader).

⁶ πόπαρ (Hsch.s.v., aunque con dudas textuales) utilizado para nombrar al *padre* o al *abuelo*, podría ser un antiguo neutro *χα* modo de diminutivo cariñoso?

⁷ Hsch. s.v. ὄαρς, o 8.

institución, tal vez propia de Troya y que metonímicamente se aplica a las *esposas*⁸.

2. ῥοα y derivados con significados en relación con el ámbito de la palabra

2.1. ῥοα y términos relacionados conforman un grupo relativamente reducido, pero con derivación regular analógica de otros en -αρ, entre los que resulta modélico μάκαρ, del que se crea un denominativo μακαρίζω (cf. ὁαρίζω). Si a partir de los verbos en -ίζω se tiende a crear substantivos como μακαρισμός, tenemos ὁαρισμός en Hesíodo, aunque en lugar de esa forma en Homero aparece ὁαριστύς⁹.

Desde el punto de vista semántico resulta aparentemente paradójico que casi todos los ejemplos de los derivados de ὁαρ estén en relación con el ámbito de la *palabra*, incluso poética, y no siempre referidos a la mujer o al amor¹⁰.

2.2. Los derivados de ὁαρ con el sentido de *palabra(s)* en relación con un “saber” vinculado (y vinculante) al *compromiso* y al *consejo*.

Entran en este apartado el verbo denominativo ὁαρίζω, y ὁαροι (ὁαρον), ὁαριστύς, ὁαριστής, ὁαρισμα, ὁαρισμός. Tienen todos en común el sustentarse en hechos de lengua cuyo significado se refiere a la “deliberación” (de la que surgen “propuestas”, “proposiciones”) y al “acuerdo”, con frecuencia en oposición a la acción violenta o guerrera.

Así ὁαρίζω, lejos del significado, un tanto banal, de *charlar* (ingl. “chat”) en muchas traducciones, tiene en Homero el de *conversar* muy seriamente o *deliberar* sobre cuestiones muy graves, frecuentemente en oposición a la guerra y al concepto heroico. Estas cuestiones no solo afectan a la estructura familiar, sino, como hemos adelantado, a núcleos sociales más amplios como la ciudad, y pueden ser planteadas por la *esposa* en Troya. Es Andrómaca la que recuerda a Héctor (*Il.* 6.407 ss.) las gravísimas consecuencias de una muerte heroica, sí, pero que traerá consigo la destrucción de la estructura familiar. Finalmente (*Il.* 6.431 ss.) no solo pide a su esposo que se quede en el recinto fortificado, sino que, curiosamente, le hace observaciones tácticas sobre dónde situar la hueste, basándose en movimientos anteriores del enemigo, lo que creemos sería impensable en el caso de Penélope, p. ej.

⁸ En otras glosas es entendido el derivado (plu.) ὁαροι como γυναῖκες, Apollon.Lex. s.v. ὁαρίζειν, Hsch. s.v. ὁαροι, o 16, citando *Il.* 9.327; ver también en la explicación a ὁαρισμοί en Hsch. o 11. Posiblemente la primera interpretación de que estamos ante “esposas legítimas” está en el *Etymologicum Gudianum* aunque s.v. ὁαροι: αἱ γαμεταί.

⁹ Holt (1941: 120). Según Troxler (1964: 163-164), quien considera que todos los derivados de ὁαρ entran dentro del ámbito de la “plática” y la “conversación”, el denominativo ὁαρίζω derivaría de ὁαρος como κοῦρος/κουρίζω; señala que la cita hesiódica de ὁαρισμός es la mas antigua en la literatura griega de los derivados en -μός, sufijo tan productivo en las lenguas modernas.

¹⁰ Carácter secundario del “erotic flavor”, Hirvonen (1968: 104); cf. también Arbeitman (1988: 425 ss.).

Finalmente Héctor, decidido con obstinación heroica a no rehuir el combate, sale de la habitación ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί *en la que había tratado* cuestiones gravísimas *con su mujer* (Il.6.516).

Es lógico, entonces, que tras esta decisiva conversación con su esposa y la despedida de sus padres en el canto 22, Héctor parezca considerar por un momento que (Il.22.108 ss.) πολὺ κέρδιον εἶη llegar a un acuerdo con Aquiles para detener la guerra y salvar a la ciudad. Deliberando consigo mismo y en términos muy concretos, planea por un momento presentarse ante Aquiles desarmado y comprometerse a devolver Helena y sus riquezas, ofreciendo además la mitad de los bienes de la ciudad. Sin embargo, tras reflexionar, rechaza el intento de *compromiso* por el carácter intratable de Aquiles, que, piensa, le matará sin contemplaciones si se presenta ante él desarmado. Pues οὐ μὲν πως νῦν ἔστιν ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης/ τῷ ὀαριζέμεναι (Il.22.127) *pues no merece la pena discutir con él* (Aquiles), *que si del árbol o la piedra*, e.d. llegar a un acuerdo serio con Aquiles en ese momento ansioso de venganza es tan inútil como, diríamos, discutir si “fue antes el huevo o la gallina”. En relación con ello resulta muy interesante la glosa ὀαρίζουσιν· εἰρηνεύουσι (Hsch. o 12), con el sentido de *hacen la paz, apaciguan*.

Ὀαρίζω es un verbo intransitivo pero en ocasiones puede llevar un acusativo interno. En *h.Hom.23.3* se trata del acusativo interno etimológico ὄαρος: Zeus, ὅς τε Θέμιστι ἐγκλιδὸν ἐξομένη πυκινούος ὄαρος ὀαρίζει *el que con Temis, sentada, inclinándose* (hacia Zeus) *concierta agudas propuestas*. Temis es una diosa/titán, la “segunda esposa”¹¹ de Zeus, según Hes.Th.901 y el fundamento de la δίκη que Zeus instalará en la esfera divina y humana. Evidentemente, lo que *tratan* Temis y Zeus no puede consistir en charlas intrascendentes sino en *propuestas*, incluso *decisiones*, casi *sentencias* o *acuerdos* destinados a convertirse en ley. En su comentario a *h.Hom.23.3* el editor Cassola¹² aduce como paralelo el Argumento de las *Cypria* (PEG I p. 38) en el que Zeus βουλευτάι μετὰ τῆς Θέμιδος *delibera junto con Temis* sobre un tema tan trascendente como es la *guerra de Troya*, lo que coincide con una de las interpretaciones de Hesiquio (Hsch.o 16) a ὄαροι· βουλευτάι. Píndaro (P.4.137ss.) hace hincapié en el carácter de “compromiso” o “solución pactada” y vinculante de ὄαρος (πραὺν δ' ἰάσων μαλθακὰ φωνὰ ποτιστάζων ὄαρον)¹³, frente a dirimir un asunto con las armas.

Cuando Héctor se dirige a la lucha a muerte con Aquiles, formula la antítesis decisiva en que se funda la guerra (Il.17.227-228): ἦ ἀπολέσθω/ ἢ ἔσωσθι τῷ· ἢ γὰρ πολέμου ὀαριστὺς *o morir o salvarse: ese el principio* (o

¹¹ La primera según Pi.Fr.30.

¹² Que traduce πυκινούος ὄαρος como “parole di sagezze”, *Inni Omerici, comm. ad loc.*; cf. LFrG s.v. ὀαρίζω (B. Mader).

¹³ Excelentes paralelos sobre este y otros derivados en Braswell (1988: 222-223), que constata cómo todos se refieren a “hechos de lengua”.

la “ley”) de la guerra. Este principio antitético se personaliza en el valiente que avanza en primera línea de batalla: (*Il.*13.291) πρόσσω ἱεμένοιο μετὰ προμάχων ὀριστύν (el dardo acertaría en el pecho) *del que avanza a la cita a vida o muerte junto a los guerreros de primera línea*. Probablemente es este sentido el que opera en Empédocles para expresar las raíces o *principios*, también de tipo antitético, formulados a partir del fragmento B 17 y recogidos como ὄραοι en B 21.1: ὄρων προτέρων ἐπιμάρτυρα δέρκευ *presta atención al testimonio de los principios anteriormente expuesto* (y que viene a continuación).

El carácter grave o trascendente de lo comunicado se mantiene en varios deverbativos. Está el substantivo ὀριστής, referido al que, con un saber profundo es el *consejero privado*, como se dice de Minos en relación a Zeus (*Od.*19.179)¹⁴; ὀρισμός es también el consejo y saber profundo vertido en un oído regio y bajo la advocación de una diosa (*Opp.C.*4.23); ὄρισμα es el *consejo* de una madre que modera el entusiasmo del hijo que va a la guerra dispuesto a cubrirse de gloria (*Q.S.*7.316), en la tradición de la propuesta femenina opuesta al ideal heroico, que antes hemos visto en Homero.

2.3. Los derivados con significados en relación con el “compromiso matrimonial” y/o “amoroso”: ὀρίζω, ὄραοι, ὄρισμός, ὀριστὺς.

En este apartado, los términos derivados de ὄρα se reducen en número, creciendo la frecuencia de citas de ὄραοι. Si Héctor, como hemos visto antes en *Il.*22.127, considera que es inútil ὀριζέμεναι con Aquiles, ello es reforzado inmediatamente con una frase epanaléptica, con la que se insiste en la cuestión: ἄ τε παρθένος ἡίθεός τε, παρθένος ἡίθεός τ' ὀρίζετον ἀλλήλοιιν. Nuestra interpretación se basa en que la inutilidad de llegar a un “compromiso” de paz con Aquiles es equivalente a *lo que una doncella y un muchacho, juna doncella y un muchacho!*, se comprometen los dos, entendemos que con vistas a un eventual matrimonio. Παρθένος y ἡίθεος pertenecen a un grupo social que es en Homero el de los “faltos de parentesco”, o los “sin cónyuge” por antonomasia, mientras otros, familiares o tutores, no concierten su matrimonio¹⁵, por lo que los acuerdos a que lleguen entre ellos son totalmente inefectivos¹⁶.

¹⁴ Lo que intrigará grandemente a los autores griegos en el futuro, sobre todo en el platonismo, definiendo ὀριστής como συνουσιαστής ἐν λόγοις, *Pl.Min.*319e, cf. *Timo* 57, *Plot.*6.9.7. No compartimos la propuesta de Miller (1953: 48) de que Minos es ὀριστής por ser *hijo de la ὄρα* de Zeus, Europa. Según el lexicógrafo Apolonio Sofista s.v. ἐννέωροι, Minos se dedicó a ὀρίζειν con Zeus como consejero y representante de sus προστάγματα y λόγοι. Arbeitman (1988: 426 ss.) imagina la relación Zeus-Minos semejante al “covenant” entre patriarcas bíblicos y Yavé.

¹⁵ ἡίθεος ha sido relacionado con la raíz de lat. *uidua* Chantraine (1999: s.v.), Van Windekens (1986: s.v.); παρθένος en Homero es más la *soltera* que la *virgen* siendo su etimología prácticamente desconocida: “isoliert” *GEW* s.v.; “énigmatique” Chantraine (1999: s.v.); cf. Adrados (1999: 21 ss.), Gangutia (2004: 21 ss.).

¹⁶ Hesiquio ve en ὀρίζω, *Hsch.o* 9 (citando *Il.* 10.128), cf. 7, el hecho de ὀμιλεῖν con el sentido de *conversar*.

Los *compromisos* o los *votos* de amor eventualmente eterno a los que se refiere el acusativo ἄ de *Il.*22.127-128 pueden ser en Hesíodo *Th.*203 ss. ὄαροις que λέλογχε *han tocado en suerte, corresponden* a Afrodita en el reparto de las parcelas de poder que Zeus tiene asignadas a cada dios. Estos ὄαροι son μῦθοι, λόγοι (Hsch.o 16) expresados por muchachas (παρθενίους τ' ὄαροις) como *votos* o *compromisos* de matrimonio o amor, junto con otras expresiones de seducción o galanteo, como μειδήματα *sonrisas* y ἔξαπάτας *engaños, embelecos*. Las doncellas podrían manifestar preferencias, pero a tenor de lo visto eran inefectivas a la hora de los matrimonios concertados entre familias. El poder de Afrodita sobre estos *votos* es confirmado en su himno *h. Ven.*249-250 donde ella misma se refiere a ἐμοὺς ὄαροις καὶ μήτίας, *con los cuales*, sigue Afrodita, *uní a todos los inmortales* con καταθνητῆσι γυναιξί. Ello revela que los dioses, para seducir a las mujeres mortales, también entraron, bajo el poder de Afrodita, en el juego de pronunciar *votos* ilusorios e imposibles de ser cumplidos como los que intercambiaban la παρθένος y el ἡίθεος en *Il.*22.127-8.

El varón puede también expresar ὄαροι *votos* y/o *proposiciones* de matrimonio, que los poetas acompañan con frecuencia de adjetivos que reflejan ocultas intenciones, sin testigos comprometedores: pronunciados por la noche, νυκτιπλάνοις ὄαροις χαίρει *Luc.Alex.*54; Hermes resulta experto en κλεψινόοις ὄαροισι según *Nonn.D.*8.127; considerados inmorales en ciertas tendencias religioso filosóficas, νυμφιδίοις ὄαροις ... παρθενίην ἥσυχυνεν *por promesas de boda arruinó la doncellez* *Orph.A.*1327. Con este mismo uso había sido ya utilizado ὄαρισμός por Hesíodo *Op.*789 al referirse al varón nacido en ciertas fechas *a quien gustará decir chistes... palabras zalameras y promesas de boda a escondidas* κρυφίους τ' ὄαρισμούς¹⁷; también Calímaco *Fr.*401 recuerda a la “niña bien guardada” que dice a sus padres aborrecer los εὐνάοις ὄαρισμούς, es decir, las *proposiciones de matrimonio*, estando el tema de la doncella que finge no desear el matrimonio ya en Safo, especialmente en poesía epitalámica (*Sapph.*107). Hay un ejemplo malintencionado en el que Luciano (*Par.*43) muestra a Sócrates dedicado a ὄαρίζειν con muchachos, curiosamente unido a la capacidad intelectual de expresar σοφίσματα y opuesto, una vez más, a la lucha, concretamente ἀνδρὶ Σπαρτιάτῃ.

Ὅαριστός, en aposición a πάρφασις y residentes ambos en el cinturón de Afrodita *Il.*14.216, es en esta cita el abstracto que reúne en sí el conjunto de *promesas* que se resuelven en la *seducción*. En el llamado Ὅαριστός de Teócrito 27, encontramos un cortejo un tanto montaraz al que la doncella opone inicialmente cierta resistencia, resuelto en seducción y promesas de matrimonio por parte del pretendiente basadas en un futuro material asegura-

¹⁷ Una de las interpretaciones de Hesiquio (o 16) para ὄαροι es παιδιᾶν περὶ τὰ ἀφροδίσια.

do (rebaño, bosques, pastos), sancionado por el juramento del seductor, que es exigido por la doncella (ὄμνυε, v. 35).

3. Derivados expresados en forma de “canto”

3.1. El número de derivados de ὄρα con este significado se reduce notablemente: solo dos, ὀρίζω y (ὄραον) ὄραοι pueden ser formulados como “canto”, frecuentemente acompañado de instrumento. Y ello puede producirse tanto para expresar *votos*, conducentes a *acuerdos* en relación con cuestiones graves y transcendentales, o con el matrimonio y el amor.

3.2. Píndaro presenta ὄραον con el sentido de *propuesta*, *exhorto* o *consejo* sobre temas graves, tanto con acompañamiento de la lira (N.3.11) ἐγὼ δὲ κείνων τέ μιν ὀάροις λύρα τε κοινάσομαι o como paralelo de μέλος (N.7.69): εἰ πὰρ μέλος ἔρχομαι ψάγιον ὄραον ἐννέπων.

3.3. También los amores entre Zeus y Maya son materia de canto y expresados con el verbo ὀρίζω por el hijo de ambos, Hermes, acompañándose con la lira ὃν πάρος ὠρίζεσκον ἑταιρείῃ φιλότῃτι solía cantar *aquello a lo que ellos se comprometieron en amor y compañía*, h.Merc.58. En el difícil pasaje de Píndaro Fr.52 o¹⁸, lo que la Musa ὀρίζει (v. 33) en relación con γάμων es el λόγον τερπνῶν ἐπέων *un relato de amor en tiernas palabras* (v. 34).

Los ὄραοι se están convirtiendo en un “género” del canto de amor (entonado por la Musa, como acabamos de ver, por las Gracias, Ariphro 1.9, las Ninfas, Call.Lau.Pall.66). El término ha reaparecido últimamente como un “género” poético propio de Safo en uno de los más de cien epigramas, en gran parte nuevos, de Posidipo de Pela, sobre el que era conocida la influencia de la poetisa de Lesbos¹⁹. En uno de estos nuevos epigramas (55.2 Austin-Bastianini) se menciona a una muchacha, Nicómaca, cuya muerte prematura defrauda a sus muchos pretendientes y acaba con los escasos goces de su vida, entre ellos *cantar* al alba junto a la rueda Σαπφώιους ὀάρους ἐξ ὀάρων²⁰ que traducimos como *cantos en relación con la boda al estilo de Safo, unos tras otros* (o, tal vez *engarzados*²¹ *unos con otros*).

4. Ὅραοι como término unificador de los valores de ὄρα y sus derivados. Otras especializaciones del término

4.1. Como hemos visto ὄραοι aparece en todos los apartados expuestos

¹⁸ Para el que nos decantamos por lecturas e interpretaciones de Ferrari (1992), Rutherford (2001 : 406-409). Recordemos que según Hesiquio (o 16) los ὄραοι son μύθοι, λόγοι.

¹⁹ V. citas concretas, alusiones, paralelos en *comm.* de Posidipo de Pela (1987: 255).

²⁰ Ver el *comm.* de G. Benedetto en *Posidippo di Pella* (2001:176-7).

²¹ Como los “cantos de mujer” que “trenzaba” Anacreonte según Critias *Eleg.* 8, cf. Gangutia (1994: 7).

y prácticamente con todos sus significados, pasando a convertirse en término casi universal del conjunto. Y no solo neutraliza los significados de los derivados sino al mismísimo plural ὄρες, que en glosas de Hesiquio y lexicógrafos antiguos llega a identificar ὄροι con γυναῖκες Hsch. o 11, cf. 15, 16.

4.2. En Hesiquio o 16 se glosa también ὄροι como τινὲς δὲ θιάσους *algunos* (dan ese nombre) *a tíasos*. Creemos que hay una aproximación a la organización tíasica en los coros de las Gracias y las Ninfas que cantabas ὄροι según Ariphro 1.9 o Call.*Lau.Pall.*66. En el ámbito humano tenemos el pasaje de Píndaro P.1.97 οὐδέ μιν φόρμιγγες ὑπώροφαι κοινανίαν μαλθακὰν παίδων ὄροισι δέκονται que traducimos *a él no le reciben* (a Fálaris) *fórminges bajo techo en tierno concierto con cantos de muchachas* aludiendo a coros de jóvenes que en (o desde) sus casas entonarían cantos con acompañamiento instrumental en los que no se consideraría deseable como marido un malvado como Fálaris. Ello tiene cierto paralelo con los ὄροι entonados en un escenario doméstico por la muchacha casadera Nicómaca en Posidipo (55.2 Austin-Bastianini), que han sido interpretados como el recuerdo de un “tiaso saffico”²².

5. Etimología

Como un análisis detallado de la propuesta etimológica que se plantea aquí excedería los límites con los que contamos, se ofrecen a continuación de modo muy esquemático, y con las mínimas referencias bibliográficas, las líneas básicas de una nueva interpretación del origen del término. A la vista de todo lo expuesto en el artículo, parece recomendable tener en cuenta los siguientes puntos de partida para establecer la etimología de ὄρ:

5.1. Semánticamente, el valor original del término parece que tendría que buscarse en un nivel semántico en el que se aludiera a las ‘palabras o conversaciones vinculantes, negociación’, o al ‘acuerdo o compromiso verbal, (con)trato’ que sigue a una deliberación o a un intercambio de pareceres entre dos personas. El ‘compromiso’ o ‘contrato matrimonial’, que daría cuenta, por ejemplo, de la glosa de Hesiquio ὄρας γάμους podría ser una especialización de ese sentido más general, que se deduce por el análisis de los términos derivados.

5.2. Fonéticamente, parece importante el hecho de que, como se indica en *LfrgE*, s.v., la posibilidad de reconstruir una digamma inicial vendría justificada por la falta de abreviación métrica delante del término y sus derivados en varios pasajes del texto homérico, así como por el alargamiento de la vocal de la sílaba precedente al que contribuye en uno de los dos pasajes en los que aparece la palabra (*II.9.327*). Por otra parte, es evidente que el hiato vocálico que muestra el término procede de la caída de una antigua conso-

²² Pretagostini (2002:172).

nante intervocálica. Los candidatos, obviamente, serían * $\mathfrak{f}$ < *-w- o *-h- < *-σ- < *-s-.

5.3. Morfológicamente, resulta llamativo el empeño con el que se ha intentado, en la mayoría de propuestas existentes, ver un nombre raíz precedido de una preposición o partícula. Sin embargo, como ya indicaba Dyer, sería muy verosímil (probablemente más verosímil) que estuviéramos simplemente ante un término con alargamiento en $\alpha\mathfrak{p}$. Esta posibilidad haría innecesaria la necesidad de buscar una raíz acabada en *-r para dar cuenta de su etimología.

5.4. Los datos que acabamos de apuntar nos llevarían, lógicamente, a buscar un posible étimo indoeuropeo con una forma del tipo **wow-* o bien **wos-*, al que se le habría añadido en un determinado momento un alargamiento *-r > gr. - $\alpha\mathfrak{p}$. En realidad, aunque ῥοα aparece como un femenino, su tipo de formación podría llevar a pensar en un antiguo neutro, que secundariamente se habría reinterpretado como femenino como consecuencia de su evolución semántica. Esto explicaría el claro paralelo que mostraría, salvo en el timbre radical, con una formación como la del neutro gr. ἔαρ, gen. ἔαρος ‘primavera’ < IE **wes-r* o bien *(h)*wes-r*²³. Aunque ha habido una amplia gama de propuestas de reconstrucción etimológica, no parece que ninguna de las ya existentes cumpla adecuadamente con los requisitos anteriores²⁴. Por todo ello, podría justificarse el planteamiento de un nuevo candidato para explicar el origen etimológico del término. Creemos que éste podría buscarse en una raíz IE **wes* a la que comúnmente se le ha atribuido un significado ‘(ver)kaufen’²⁵. Se trataría de una raíz con testimonios muy antiguos, ya que aparecería por ejemplo en hit. *wa-aš-ti* (2.^a sg. pres. act.), *wa-a-ši* (3.^a sg. pres. act.) ‘él compra’, forma ésta para la que Kloekhorst (2008: 980) reconstruye un IE **wós-ei*, formado sobre la citada raíz. Aparte de las formas verbales hititas, y de posibles correlatos en tocario, parece haber un acuerdo bastante general en derivar de esta raíz una serie de formaciones nominales que parecen proceder de una forma con alargamiento nasal de la raíz y diferentes grados vocálicos **we/os-n-o*²⁶: gr. ὠνος (n.), ai. *vásna-* ‘precio’,

²³ Cf. e.g. Chantraine (1999: 308 s.v. 2 ἔαρ), Beekes (2010: 366), Wodtko *et al.* (2008: 357 s.v. **h₂wes-*).

²⁴ De hecho, ninguna de las existentes – que por razones de espacio no podemos citar aquí, pero de las que una buena síntesis puede consultarse en *Lfgre*, s.v. –, parece haber contado con una aceptación general. Tal estado de la cuestión ha terminado por propiciar incluso, aunque con dudas, la hipótesis de un étimo no indoeuropeo para el término, tal y como recientemente ha planteado Beekes (2010: 1042), quien propone, de acuerdo con su teoría sobre el léxico no indoeuropeo del griego, un «pregriego» **woar*.

²⁵ Así *IEW*: 1173 s.v. 8. *wes-*, Martin Kümmel en *LIV*²: 693 s.v. 2. *wes-*.

²⁶ *IEW* l.c., Ernout-Meillet (1960: 721), Chantraine (1999: 1302-1303 s.v. ὠνόμασι), *LIV*² l.c., Kloekhorst, l.c., De Van (2008: 663), Beekes (2010: 1680-1681 s.v. ὠνος). No podemos entrar en un análisis de detalle de estos términos. Kloekhorst (2008: 930 s.) interpreta que el nombre

lat. *uēnus/m* ‘venta’ en *uēnum dare* ‘vender’, arm. *gin* ‘precio’. Sin embargo, aunque se barajan las nociones de ‘vender’ y ‘comprar’ al examinar los valores semánticos de sus derivados, lo cierto es que un primitivo valor subyacente y anterior podría ser el de ‘llevar a cabo una negociación verbal’, con la que se ejecuta un trueque o intercambio, posteriormente interpretado como compraventa, así como el de ‘establecer un compromiso o acuerdo’ por medio de esa negociación. De hecho, resulta muy significativo para dar cuenta de la semántica del verbo, por ejemplo, el pasaje de las *Leyes* que Kloeckhorst recoge en la entrada correspondiente de su diccionario, donde, con objeto de persona, podría traducirse quizá más adecuadamente con el sentido de ‘contratar’ en lugar del de ‘comprar’ al que se recurre²⁷.

5.5. El griego ὄαρ derivaría por lo tanto, siguiendo un modelo de formación equivalente al de ἔαρ, de un antiguo neutro **wos-r-* y podría aludir en su origen al ‘compromiso’ o ‘contrato verbal’ que se alcanzaba tras llevar a cabo una negociación o deliberación previa. El sentido de ‘compromiso matrimonial’ habría sido una especialización, de la que a su vez, por evolución metonímica, habría pasado a designar el objeto de ese compromiso, esto es, la esposa ‘legítima’. Recordemos en este sentido, que el compromiso matrimonial en época homérica respondía realmente a una negociación entre el padre de la novia y el pretendiente, que incluía la oferta e intercambio de dote y regalos por ambas partes. Como señalaba Scheid-Tissinier (1994-95: 408-409) en su análisis del texto homérico: «...le statut réservé aux femmes fait qu’elles sont elles-mêmes considérées comme des richesses et destinées de ce fait à entrer dans le circuit des échanges. Le mariage étant en effet fondé sur une opération qui se déroule entre deux hommes, le père qui donne sa fille comme épouse légitime et le futur époux qui doit remettre en échange à son beau-père un contre-don spécifique, les *hedna* (...) qui lui permettent de transférer la fille de la maison de son père dans sa propre maison pour y mettre au monde des enfants légitimes». Hay además un dato que creemos que es

para la ‘venta’ era en su origen un tema en nasal **wos-n-*, **us-en-s-*, que fue tematizado en la mayoría de lenguas indoeuropeas, por lo que se habrían producido las diferencias radicales existentes. Resulta llamativo que, frente a estas formaciones en *-n-*, el término ὄαρ mostraría un elemento en *-r-*. Esto es, estaríamos ante dos tipos de formaciones con sendos elementos formalmente semejantes a los elementos que se combinan característicamente en la vieja flexión heteróclita de algunos neutros. Por otra parte, resulta también llamativo que el timbre vocálico de ὄαρ sea equivalente al de algunos elementos con timbre **o* procedentes de esa raíz **wes-*, incluyendo el verbo hitita, para el que se tiene que recurrir a su explicación como antiguo perfecto en *LIV*² 1.c.

²⁷ KBo 6.26 ii: (27) *ták-ku* ^{L10}MUŠEN.DÙ-*a[n a]n-na-nu-wa-an-ta-an ku-iš-ki wa-a-ši* ‘If someone buys a trained augur, he will pay 25 silver shekels’. ‘Si alguien alquila a un pajarero adiestrado (¿un augur?) da 25 siclos de plata’ es la traducción del mismo pasaje dada por Bernabé – Álvarez-Pedrosa (2000: 205).

significativo de hasta qué punto resulta verosímil una evolución semántica de este tipo, mediante la puesta en relación de la esfera del ‘intercambio comercial’ con la del ‘compromiso matrimonial’. En distintos diccionarios etimológicos, al citar los derivados de la raíz IE **wes-* ‘(ver)kaufen’ se ha hecho derivar de esta misma raíz el aesl. *věno* n. con el significado ‘Mitgift’, e.e. ‘dote’. Así, aparece por ejemplo tal derivación en *IEW*: 1173, Ernout-Meillet 1960: 721, *LIV*²: 693. Aunque tal derivación no resulta completamente clara y ha contado con otra explicación etimológica alternativa²⁸, sí evidencia la verosimilitud que tradicionalmente se ha reconocido a esa posible conexión o evolución entre ambos campos semánticos.

5.6. Por último, cabría señalar que, dados sus matices semánticos, parece verosímil que algunos derivados del término griego ὄρα pudieran conservar valores propios de una etapa anterior a su significado definitivo y haber dado lugar, a su vez, a distintas especializaciones. Creemos que este planteamiento diacrónico permitiría explicar la diversidad de significados y matices semánticos apreciable en su análisis conjunto.

Abreviaturas y bibliografía

Las abreviaturas de autores y obras griegas son las del *Diccionario Griego Español, Lista I. Autores y obras*, Madrid, CSIC, 2008, I, 2.^a ed., pp. LV-CXL, aunque para puntos concretos se citan también otras ediciones cuyo editor se especifica.

- Adrados, F. 1999. *Historia de la lengua griega*. Madrid: Gredos.
 Arbeitman, Y. L. 1988. The ὀραπιστής of Great Zeus. *A linguistic happening in memory of B. Schwarz*. Lovain-La-Neuve: Peeters. 411-462.
 Beekes, R. 2010. *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden – Boston: Brill.
 Bernabé, A. – Álvarez-Pedrosa, J. A. 2000. *Historia y leyes de los hititas*. Madrid: Akal.
 Braswell, B. K. 1988. *A commentary on the fourth Pythian Ode of Pindar*. Berlin – New York: W. de Gruyter.
 Chantraine, P. 1999. *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris.

²⁸ Este término eslavo se ha derivado también de un étimo IE **h₁wed-no-m*, o similar, que cabría reconstruir también en gr. ξεδνα, ξδνα, etc. – cf. Dreksen (2008: 519-520), Beekes (2008: 374) –, aunque también esta etimología ha planteado problemas, dada la posibilidad de partir de un étimo **h₂wed^(hi)-no-*, como señala P. Ragot (*CEG* 2004: 161), siguiendo una propuesta de Mayrhofer para la laringal inicial. Ante la duda de elegir entre una u otra alternativa, Pokorný optó por recoger ambas: cf. *IEW*: 1116 (s.v. **wedh-*) y 1173 (s.v. 8. **wes-*).

- CEG 2004 = Blanc, A. *et al.* Chronique d'Étymologie Grecque. *Revue de Philologie*. 78,1. 179-255.
- Ciantelli, M 1972. I nomi di parentela in greco. A proposito di una recente pubblicazione [Gates, H. P. *Kinship terminology in Homeric Greek* (Tesis Princeton, 1971), Ann Arbor Michigan Univ. Microfilms, 1975]. *Studi e saggi linguistici*, 12. 296-297.
- DGE = Adrados, F. R. *et alii* 1980-. *Diccionario griego español*, Madrid: CSIC.
- Derksen, R. 2008. *Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon*. Leiden – Boston: Brill.
- De Van, M. 2008. *Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages*. Leiden – Boston: Brill.
- Ernout, A. – Meillet, A. 1960. *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*. Paris: Klincksieck.
- Ferrari, F. 1992. Per il testo dei Peani di Pindaro. *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*. 28. 143-152.
- Gangutia, E. 1994. *Cantos de mujeres en Grecia*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- 2004. La fuerza y lo efímero. Jóvenes en los poemas homéricos. *Mélanges de la casa de Velázquez*, 34/1, ed. M. Marín. Madrid. 17-42.
- GEW = Frisk, H., 1960-1972. *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter.
- Hirvonen, K. 1968. *Matriarchal survivals and certain trends in Homer's female characters*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Holt, J. 1941. *Les noms d'action en -σις, (-τις)*. *Études de linguistique grecque*. Copenhague: Ejnar Munksgaard.
- Hom. *Il.* = Homero. *Ilíada*. (ed., trad. J. García Blanco y L. M. Macía Aparicio) (Alma Mater, Colección de autores griegos y latinos), Madrid, 1991-
- IEW = Pokorny, J. 1959-1969. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern: Francke.
- Kirk *Il.* 1993 = Kirk, G. S. ed. gener. *The Iliad. A Commentary*, Cambridge University Press, III (Hainsworth, B.)
- Kloekhorst, A. 2008. *Etymological Dictionary of the Hittite Inherited Lexicon*. Leiden: Brill.
- Leaf, W. 1895. *The Iliad* (ed. y com.). London: McMillan & Co.
- Lejeune, M. 1972. *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris: Klincksieck.
- Lfgre = *Lexikon des frühgriechischen Epos* (fund. B. Snell, H. J. Mette), Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1955-
- LIV² = Rix, H. *et al.* 2001. *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. Wiesbaden: Reichert.
- Luján Martínez, E. R. 1996. Sobre la etimología de *uxor*. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 10. 21-28.

- Macía Aparicio, L. M. 1998. Lista de papiros para una edición de la Iliada. *Tempus*. 19.5-57
- Miller, M. 1953. Greek Kinship Terminology. *Journal of Hellenic Studies* 73. 46-52.
- PEG = *Poetae epici graeci* (ed. A. Bernabé), Stuttgart – Leipzig: Saur. 1996.
- Posidipo de Pela. 1987. *Posidipo de Pela*. ed. Fernández-Galiano, E. Madrid: CSIC.
- Posidippo di Pella. 2001. *Posidippo di Pella. Epigrammi (PMil.Vogl.8.309*. eds. G. Bastianini, C. Gallazzi, y C. Austin. Milán: LED Edizioni.
- Pretagostini, R. 2002. L'epigramma per Nicomache. *Il papiro di Posidippo un anno dopo. Atti Conv. Int. Firenze 13-14 giugno 2002*. eds. G. Bastianini, A. Casanova. Florencia: LED Edizioni.
- Rutherford, I. 2001. *Pindar's paeans. A reading of the fragments with a survey of the genre*. Oxford University Press.
- Scheid-Tissinier, É. 1994-95. L'usage du concept de don dans la poésie homérique. *Metis* 9-10. 401-416.
- Troxler, H. 1964. *Sprache und Wortschatz bei Hesiod*. Zürich: Juris.
- Van Windekens, A. J. 1986. *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque*. Leuven: Peeters.
- Wickert-Micknat, G. 1982. Die Frau. *Archaeologia Homerica R*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wodtko, D. S. et al. 2008. *Nomina im indogermanischen Lexikon*. Heidelberg: Carl Winter.